

浅析国内网络字幕组的发展

——以网络美剧字幕组为例

胡文婷

摘要 随着全球化交流的增多,大数据技术不断地发展,接触国外影视剧也成为了一件容易的事情,互联网成为获得国外影视剧的重要途径。因此,网络字幕组成为一个特殊而受欢迎的平台,免费的为网友提供外国影视剧译制,凭借着及时的传播和独特的翻译风格受到网友的支持。网络字幕组不仅满足了受众需求,培育了一大批的影视剧迷,还促进了文化传播、发展了商业经济。但同时由于影视剧授权问题,使得网络字幕组面临着侵权、资金的困境。

关键词 网络字幕组;受众需求;侵权

中图分类号 G2

文献标识码 A

文章编号 1674-6708(2019)236-0108-02

DOI:10.16607/j.cnki.1674-6708.2019.11.053

1 国内网络字幕组的产生与兴起

《纽约时报》曾将我国网络字幕组称为“打破文化屏蔽的中国字幕组”。

1) 网络字幕组的含义。字幕组是指爱好者自愿无偿地奉献智力和时间,为国外影视作品翻译制作本国字幕并进行广泛传播^[1]。所以网络美剧字幕组就是借助网络传播,由美国影视文化爱好者自发进行美剧译制与发布的群体。

2) 国内网络字幕组产生的时代背景——光盘时代到大数据时代^[2]。1994—1999年是光盘产业的巅峰时期;2000年开始,台式电脑进入人们的日常生活,不少用户通过电驴、迅雷、网盘下载影视作品,光盘产业开始走下坡路,2005年土豆网、2006年优酷网的正式上线使得光盘产业受到致命打击;现如今,大数据时代,用户可以在线看影视作品、听歌、玩游戏、视频聊天等,信息的海量性、即时共享性、互动交流性等特点为网络字幕组的发展提供了强有力的背景支持。

3) 国内网络字幕组的兴起。^[2]2001—2002年国内网络字幕组初见雏形,作品大多属于个人成果,数量稀少并且质量粗糙;2003—2009年国内网络字幕组进入发展期,制作数量和质量不断提升,制作队伍也在不断地壮大,各字幕组之间相互竞争又相互合作;2009年至今国内网络字幕组进入成熟期,高质量作品数不胜数,网络字幕组充分利用互联网优势,不断扩大自身规模、影响范围和译制范围,为观众提供了更多选择。

2 国内网络字幕组的发展现状

2.1 国内网络字幕组发展的必然性

1) 互联网技术的发展成为网络字幕组发展的

客观条件。最初,美剧以“录像带”或“盗版碟片”的方式进入国内,一部美剧需要几十张光盘,按照一张5元计算,买一部美剧至少需要花费近百元^[3];随着网络时代不断更新,光盘时代成为过去,DVD也成为观众们用来怀旧或摆设的“古董”,互联网的及时性、海量性以及低成本性让观众们足不出户就可以看遍世界,也正是这些特点为网络字幕组的发展带来了曙光。

2) 受众的多元化需求成为网络字幕组发展的主观条件。“使用与满足”理论从媒介期待、媒介接触和需求满足等方面强调了受众是通过接触媒介来满足自身特定需求的群体。在互联网发展的大背景下,受众的多元化需求成为网络字幕组发展的无形推手^[4]。2015年2月,人人影视改版为人人美剧社区,提供论坛讨论、影视资讯以及字幕资源的分享和下载。以剧情类网络美剧社区为例,随机抽取该类型中的5个社区,对社区会员数、发帖量进行统计:(统计范围:2015年2月—6月)

社区名称	会员数	发帖量
行尸走肉	286004	495
闪电侠	176863	268
神盾局特工	173665	147
纸牌屋	127681	63
康斯坦丁	90396	33

在当时,光是剧情类网络美剧就有546个社区,可想而知其他类型的网络美剧数量也是极其的庞大。从抽样数据得出,抽取的这5个社区的数据在很大程度上反映了现如今网络美剧的状态——是被需要的,而网络美剧被需要的背后,正是国内受众需求多元化的表现,因此,网络字幕组也应运而生^[4]。

2.2 国内网络字幕组的发展现状

从生存特点来看,每个网络字幕组都侧重满足

作者简介:胡文婷,兰州财经大学,研究方向为新媒体。

受众的特定需求,或专注翻译美剧、或专注翻译动漫,并且拥有各自的翻译风格和固定受众群。从存在形式来看,大型网络字幕组有官方主页,方便受众下载影视资源、进行社区探讨以及了解影视资讯;而中小型网络字幕组则以论坛为平台发布资源,其中有些字幕组对下载资源具有严格的限制,所以许多中小型字幕组的资源仅限于爱好者之间的群体传播^[5]。

3 国内网络字幕组的发展特点

1) 多元化。主要体现为题材多元化和资源多元化。以网络美剧为例,爱情片、生活片、惊悚片等种类繁多,媒体甚至会将收视率高的网络美剧做出衍生剧,扩大了国内的译制范围;新作品发布时,网络字幕组会提供多种下载通道,同时还会提供不同清晰度的版本来满足受众不同需求。

2) 实时互动性强。网络字幕组运用微博等平台进行宣传互动,同时开设专属论坛与粉丝一起探讨剧情、交流意见甚至互换资源,受众已不再是被动地接受传播的内容。

3) 快速及时高效。现如今一部美剧在周一首播,当天晚上网络字幕组便能获得“生肉”资源,周二就能提供多种下载通道的双语字幕资源。

4 国内网络字幕组主要发展困境及解决策略

4.1 发展困境^[6]

1) 侵权和被侵权问题。网络字幕组传播的是别国已经申请版权保护的作品,很显然国内许多网络字幕组提供的译制作品是没有经过授权许可的,更不要说在网络中进行传播和下载,这是严重的侵权行为,所以网络字幕组也一直游走在法律边缘。

2) 资金问题。在商业化气息浓厚的网络环境中,网络字幕组若没有资金支持,也只能是小作坊式的产出;同样,译制人员无偿付出固然难得,但适当的资金奖励也许更能留住人才。但是这样又会使得网络字幕组坐实侵权牟利的罪名,让其进退两难。

4.2 解决策略^[6]

1) 自身业务转型。网络字幕组将字幕创作作为重点,比如转型后的人人美剧社区就只提供字幕下载,影视资源则需要连接其他网站自行获得;转变译制内容,多开发具有公开版权的国外视频,这样既传播了自身的字幕文化又减少了法律风险。

2) 与正规机构合作。正规机构有能力和资金购买版权引进片源,而网络字幕组只需要提供高质量翻译,两者优势互补达到共赢,例如著名美剧《生活大爆炸》就是搜狐视频与人人影视网络字幕组合作译制的。

3) 发展周边业务。网络字幕组可以开发影视

文化产品,拓展生产渠道,比如玩偶、手办、具有影视特色的日用品等,既能赚取资金又能起到良好的宣传作用。

4) 网络字幕组之间形成联盟。网络字幕组之间形成联盟不仅可以有效的整合资源,提高生产质量和数量,还可以扩大业务范围,提高经济收入。

5 国内网络字幕组的发展趋势

1) 发展范围广而深。大数据技术的发展给网络字幕组带来新的成长方式。以新浪微博为例,搜索关键词“网络字幕组”就能得到上千个结果,其中提供的影视剧不仅涉及许多国家和地区,种类和数量也是相当丰富。论坛已不再是发展的唯一阵地,许多新媒体平台将逐渐成为发展的主战场。

2) 资源分享快速化。随着网络字幕组的逐渐扩大和成熟,催生了许多快速分享资源的方式,资源发布的速度成为观众的主要需求,也成为网络字幕组今后主要发展目标。

3) 互动交流便捷化。网友不仅可以在发布资源的微博评论区进行剧情讨论,还可以通过论坛、微信公众号、发弹幕等形式进行实时互动^[2];在将来,像弹幕这样新型发表评论的互动方式还会出现很多,都会大力促进互动交流的便捷化。

6 结论

总而言之,网络字幕组顺应时代潮流的发展,不断地冲击着传统权威,最终形成了适合自己的发展模式。互联网的出现,将麦克卢汉提出的“地球村”预言变为现实,网络字幕组则成为“地球村”中独特的风景。尽管,网络字幕组涉及侵权及被侵权、资金不足等问题,也不可否认的是,网络字幕组不仅是受众满足需求的重要途径,更是我国与他国进行跨文化交流的重要枢纽。

参考文献

- [1] 王彤, 陈一. 跨文化传播下的字幕组: 在看似侵权与违法的背后[J]. 传媒观察, 2014(4): 15.
- [2] 燕道成, 陈曦. 从美剧字幕组看我国网络字幕组的发展困境与趋势[J]. 传媒观察, 2016(8): 26-28.
- [3] 张雯婷. 字幕组的网络传播路径与传播效果分析[D]. 广州: 暨南大学, 2013.
- [4] 樊森元. 我国网络字幕组发展困境及其管理机制研究[D]. 长沙: 湖南师范大学, 2016.
- [5] 康璐. 国内字幕组的生存困境及发展对策研究[D]. 呼和浩特: 内蒙古大学, 2015.
- [6] 林青华. 国内字幕组传播现象研究[D]. 郑州: 郑州大学, 2016.